



信毅教材大系

新编大学英语 写译教程

• 叶卫华 曾剑平 主编

New College English
Writing and Translation

复旦大学出版社

 信毅教材大系

New College English
Writing and Translation

新编大学英语 写译教程

主 编：叶卫华 曾剑平

副主编：冷玉芳 王 南 黄燕红

编 委：（按姓氏拼音排序）

甘仙女	何雪竹	黄燕红	李 锋
李 晶	林 磊	刘莉琼	闵 莉
伍 帆	肖 锐	张萍萍	支 莉
钟淑敏	朱林韬		

 復旦大學 出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编大学英语写译教程/叶卫华,曾剑平主编. —上海:复旦大学出版社,2012. 11
ISBN 978-7-309-09233-2

I. 新… II. ①叶…②曾… III. ①英语-写作-高等学校-教材②英语-翻译-高等学校-教材
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 223054 号

新编大学英语写译教程

叶卫华 曾剑平 主编

责任编辑/鲍雯妍

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

常熟市华顺印刷有限公司

开本 787 × 1092 1/16 印张 19.25 字数 411 千

2012 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—4 100

ISBN 978-7-309-09233-2/H · 1994

定价: 35.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

内容提要

在大学英语教学中，既要有专门的写作训练以提高学生的写作水平，也要有专门的翻译训练以培养学生的翻译能力。本书在教学中把写作和翻译有机结合在一起，讲写作时传授翻译方面知识，讲翻译时传授写作方面的知识，具有内容新颖、形式独特；编排科学、结构合理；题材丰富、实用性强等特点，是适宜于高校大学英语通选课的教材。

总序

世界高等教育的起源可以追溯到 1088 年意大利建立的博洛尼亚大学,它运用社会化组织成批量培养社会所需要的人才,改变了知识、技能主要在师徒间、个体间传授的教育方式,满足了大家获取知识的需要,史称“博洛尼亚传统”。

19 世纪初期,德国的教育家洪堡提出“教学与研究相统一”和“学术自由”的原则,并指出大学的主要职能是追求真理,学术研究在大学应当具有第一位的重要性,即“洪堡理念”,强调大学对学术研究人才的培养。

在洪堡理念广为传播和接受之际,德国都柏林天主教大学校长纽曼发表了“大学的理想”的著名演说,旗帜鲜明地指出“从本质上讲,大学是教育的场所”,“我们不能借口履行大学的使命职责,而把它引向不属于它本身的目标。”强调培养人才是大学的唯一职能。纽曼关于“大学的理想”的演说让人们重新审视和思考大学为何而设、为谁而设的问题。

19 世纪后期到 20 世纪初,美国威斯康星大学查尔斯·范海斯校长提出“大学必须为社会发展服务”的办学理念,更加关注大学与社会需求的结合,从而使大学走出了象牙塔。

2011 年 4 月 24 日,胡锦涛总书记在清华大学百年校庆庆典上,指出高等教育是优秀传统文化的重要载体和思想文化创新的重要源泉,强调要充分发挥大学文化育人和优秀传统文化创新的职能。

总而言之,随着社会的进步与变革,高等教育不断发展,大学的功能不断扩展,但始终都在围绕着人才培养这一大学的根本使命,致力于不断提高人才培养的质量和水平。

对大学而言,优秀人才的培养,离不开一些必要的物质条件保障,但更重要的是高效的执行体系。高效的执行体系应该体现在三个方面:一是科学合理的学科专业结构,二是能洞悉学科前沿的优秀的师资队伍,三是作为知识载体和传播媒介的优秀教材。教材是体现教学内容与教学方法的知识载体,是进行教学的基本工具,也

是深化教育教学改革,提高人才培养质量的重要保证。

一本好的教材,要能反映该学科领域的学术水平和科研成果,能引导学生沿着正确的学术方向步入所向往的科学殿堂。因此,加强高校教材建设,对于提高教育质量、稳定教学秩序、实现高等教育人才培养目标起着重要的作用。正是基于这样的考虑,江西财经大学与复旦大学出版社达成共识,准备通过编写出版一套高质量的教材系列,以期进一步锻炼学校教师队伍,提高教师素质和教学水平,最终将学校的学科、师资等优势转化为人才培养优势,提升人才培养质量。为凸显江财特色,我们取校训“信敏廉毅”中一前一尾两个字,将这个系列的教材命名为“信毅教材大系”。

“信毅教材大系”将分期分批出版问世,江西财经大学教师将积极参与这一具有重大意义的学术事业,精益求精地不断提高写作质量,力争将“信毅教材大系”打造成业内有影响力的高端品牌。“信毅教材大系”的出版,得到了复旦大学出版社的大力支持,没有他们卓越视野和精心组织,就不可能有这套系列教材的问世。作为“信毅教材大系”的合作方和复旦大学出版社的一位多年的合作者,对他们的敬业精神和远见卓识,我感到由衷的钦佩。

王 乔

2012年9月19日

前言

写作和翻译有许多相同之处。写作是创造性活动,翻译是再创造活动。它们都是语言文字的应用,都涉及遣词造句和组句成篇的过程。从教学的角度讲,写译结合,相辅相成,相得益彰,写作可以为翻译打下基础,翻译训练也有助于写作水平的提高。此外,翻译可以促使英语学习者系统地掌握英汉语言知识和文化知识,自觉培养语言应用的文化意识,全面提高语言综合应用能力。但是,写作和翻译毕竟是两种不同的思维活动,它们不能相互取代。在英语教学中,既要有专门的写作训练以提高学生的写作水平,也要有专门的翻译训练以提高培养学生的翻译能力。如果教学中把写作和翻译有机结合在一起,讲写作时传授翻译方面的知识,讲翻译时传授写作方面的知识,可以收到事半功倍的教学效果。有鉴于此,我们把写作和翻译融合在一起,编写了这套《新编大学英语写译教程》。

本教材与同类教材相比有如下特色:(1)内容新颖、形式独特。本教材引入了对比语言学和现代翻译理论的最新研究成果,以新的视角探讨写译,揭示写译的一般规律和方法,以期“授人以渔”。其编写形式更是有独到之处。现有教材虽然也有冠名为“写译教材”的,但在结构安排方面大都分上、下两篇来编写,造成写译脱节的现象;而本教材融写译为一体,两者相辅相成,相得益彰。(2)编排科学、结构合理。本教材坚持理论与实践结合的原则,在阐述抽象的理论时辅以丰富的实例,便于读者感悟和理解。所举的例子都有典型性,有正面例子,也有反面例子,正反结合,更能说明事物的现象。结构安排也非常合理。写译理论、语言对比和写译技巧三方面内容贯穿全书始终,既相对独立自成一体,又彼此包涵与联系,章节安排注意了衔接过渡与循序渐进。每章的导读是本教材独有的,具有提纲挈领的性质,旨在引领读者掌握学习要领。此外,每章



节之后附有练习,书末提供了参考答案,便于巩固与自学。(3) 题材丰富、实用性强。本教材从实用性角度出发,注重选材的广泛性和文体的多样性,旨在丰富学生的文体知识和写译技巧。它既可作大学英语的主流教材,也可作大学英语或研究生英语的辅助教材,是大学英语四、六级考试和研究生入学考试的必选参考教材。

本教材由曾剑平策划并初审,叶卫华终审。各章节具体编写情况为:朱林韬,第一章;张萍萍,第二章;冷玉芳,第三章;甘仙女,第四章第一节和第六章第二节;伍帆,第四章第二节和第三节;叶卫华,第四章第四节;何雪竹,第四章第五节;王南,第五章第一节和第二节;钟淑敏,第五章第三节和第四节;闵莉,第五章第五节;刘莉琼,第六章第一节和第三节;李锋,第七章第一节和第二节;肖锐,第七章第三节和第八章第二节;黄燕红,第七章第四节和第八章第一节;李晶,第九章第一节;林磊,第九章第二节、第三节和第四节。

教材中的不少立论与例子选自参考文献所列条目,在此,谨向文献的作者表达我们深切的感谢!由于水平有限,错误之处在所难免,希望同行和广大读者提出意见和批评,以便改进和提高。

叶卫华 曾剑平

第一章 概 述	001
第一节 写译的重要性	001
第二节 翻译的定义及技巧	004
第三节 写译的标准	009
第四节 如何提高写译水平	012
第二章 写译的过程	014
第一节 写作的过程	014
第二节 翻译的过程	021
第三章 英汉思维差异与写译	029
第一节 英汉民族的思维差异	029
第二节 思维差异在语言中的表现	032
第三节 思维差异对写译的影响	039
第四章 造 词	048
第一节 选词与写作	048
第二节 词义确定与翻译	059
第三节 词类转换	065
第四节 词语增减	075
第五节 词语重复	087
第五章 组 句	101
第一节 英汉语序对比	101
第二节 英汉语句子结构对比	109
第三节 组词成句	118

第四节	句子翻译	132
第五节	定语从句的翻译	139
第六章	谋 篇	153
第一节	英汉语篇章差异	153
第二节	如何写段落	161
第三节	翻译中的语篇结构调整	176
第七章	不同文体的写作	185
第一节	说明文	185
第二节	记叙文	201
第三节	描写文	208
第四节	议论文	218
第八章	文本类型与翻译策略	227
第一节	法律翻译	227
第二节	科技翻译	239
第三节	文学翻译	248
第九章	学术论文的写作	258
第一节	学术论文写作概述	258
第二节	科技论文的写作	261
第三节	社科论文的撰写	266
第四节	摘要的写作	270
	部分练习参考答案	274
	主要参考文献	295

第一章 概 述

本章导读

语言学习分语言输入和语言输出。语言输入是基础,语言输出是目的。语言输入和语言输出齐头并进,相辅相成,才能达到语言学习的最终目的。写作和翻译都属于语言输出,其重要性在英语学习中是不言而喻的。本章学习的主要目标是掌握写译标准和了解翻译技巧。

第一节 写译的重要性

一、英语写作的重要性

当今世界,随着各国经济、政治、科技、教育和文化的日新月异,英语已经成为世界上使用最广泛的语言之一。据联合国教科文组织统计,世界上有 3 亿多人在使用英语。英语在很多国家的官方事务、教育、信息和其他活动中都是必不可少的。英语也已成为国际科学技术合作的通用语。世界上约三分之二的工程技术文献用英语写成;全世界的文字出版物和音像出版物中大约有 85% 是用英语出版的。在各种国际会议、集会和比赛中使用英语已被看成“理所当然”的惯例。英语的国际化已成为不可否认的现实。英语也是我国对外交往和经济合作的工具,是我们打开西方世界(特别是英美国家)现代科学和工业技术的一把钥匙。

当前,以计算机应用为标志的“信息革命”的浪潮,正在全世界范围内涌起。这个浪潮的兴起和发展,要求文化科学技术以前所未有的广度和速度传播。那么,人们是通过什么手段来传播科学知识和最新信息的呢?首先是写作,尤其是英语写作。虽然现代化的广播和电视等视听工具已得到普遍使用,但是专家、学者、新闻记者,一般都不是直接使用现代传播工具,而是事先写成论文、讲稿、新闻稿,然后才借助传媒进行传播的。可见,英语写作在信息传播中的作用很重要。

有鉴于此,我国的英语教学非常重视英语写作。国家教委颁布的《大学英语教学大纲》中明确规定,学生在掌握较强的阅读能力和听说能力的同时,还必须具备写作能力和翻译能力。写作训练成为英语教学中不可或缺的内容。不少高等院校开设了英语写



作课,甚至把英语写作作为学生的必修课。

在英语教学中,写作的重要性主要表现在以下四方面:

(1) 写作能帮助我们提高使用英语的准确性。写作从遣词造句到组句成篇,都力求句法、用词、拼写、标点等完全正确,而且与前后句紧密连贯。写得越多,语言就会越准确。

(2) 写作能扩大词汇量。写作和口语不同。口语是即兴思维活动,所使用的语言一般是比较简单和常用的。写作是构思的思维活动,所使用的语言则是多种多样的;从极简单到较复杂的语言都要使用,所使用的词汇和句型也比口语中使用的要多得多,这对英语词汇量的扩大有很大帮助。

(3) 写作能帮助我们提高逻辑思维能力及分析问题的能力。写一篇作文,不论长短,都需要妥善地组织材料,得出结论,做到重点突出、条理清楚。这样,在锻炼写作能力的同时,也锻炼了逻辑思维能力和分析问题的能力。

(4) 写作对听、说、读、译等各方面都有促进作用。通过写作,知道自己的不足,就会激发阅读兴趣,积累丰富的语言表达方式,为提高口语表达能力和翻译能力打下语言基础。同时,由于写作要突出重点,所以通过写作训练,听别人说话就会善于抓住要点,有的放矢。

二、翻译的重要性

翻译这种语言活动已经有几千年的历史。人类的文明史也是一部翻译史。翻译促进了不同语言间的交流和转化,促进了各种语言的发展,催生了民族文学的诞生,惠及知识的传播,扩展了宗教的流传,加速了文化价值观的交融,提高了词典的编撰,巩固了政治权力。可以毫不夸张地说,没有翻译,国际交流就无从谈起;没有翻译,就没有科技的发展;没有翻译,就没有人类的进步。在欧洲,有人甚至认为,欧洲文明源于翻译,上至罗马帝国,下至今天的欧洲共同市场,都要靠翻译来进行国际贸易。有人说,用古希腊伯来语写的《圣经》和用阿拉伯写的《福音》,如果没有先译为希腊文和拉丁文,后来又译为中世纪和近代诸语言的话,两千年来的犹太基督教文化就不会产生,因而欧洲文化也不会出现。自翻译《圣经》起,将近两千年来,欧洲的翻译活动一直没有停止过。《圣经》的翻译是一件大事,它帮助许多国家的语言奠定了基础。

21 世纪是全球化、信息化高速发展的时代,世界变得越来越小,但是同时人们发现与世界各地的人的沟通却在不断增加。在不同民族的交往中,翻译的作用是功不可没的。

据不完全统计,目前我国在岗聘任的翻译专业技术人员约 3.5 万人,另有数十万人以不同形式从事翻译工作。他们在我国的各项生活中起着不可或缺的重要作用。可以说,没有翻译就没有我国的对外交流,没有翻译就没有社会的进步和科技的发展。

翻译如此重要,全社会都应该重视翻译和翻译人才的培养,尤其是要注重大学生翻译技能的培养。这是为什么呢? 一方面是社会需求的原因。当下,社会上对兼具专业技能和翻译技能的毕业生的需求正在逐年快速增长,许多用人单位在招聘时除了要求

大学毕业生有扎实的专业知识,还要求能用英语和外国人交流沟通,在用人单位的事业发展过程中担当桥梁纽带——翻译的角色。另一方面,培养翻译能力是提高语言技能的重要手段。翻译能力的培养与提高会促进语言技能的综合提升,语言学习的最终应用还是通过汉英、英汉之间的互译来实现的。而且,在语言学习的高级阶段,准确而快速的翻译能力是较高语言能力的综合体现,学生在做翻译练习时,也会充分调动所掌握的一切语言技能及知识储备。因此,翻译能力的培养会促进语言综合能力的提高。培养翻译技能不失为一种语言学习和训练的好方法。再次,翻译能力的培养会引导学生提高语言的运用技巧。语言是用来交际和运用的。语言的运用涉及许多文化背景和风俗习惯等因素,不同语言的互译实际上是不同文化的交流和转换,平时的听说读写练习往往都是为了巩固所学的词汇和语法,学生还处于被动接纳的状态,而只有在进行翻译练习的时候,学生才会主动运用语言,并考虑文化的差异及转换、语用的得体与适度等问题。翻译能使学生的语言运用和实践能力得到极大提高。

三、写和译的关系

写作与翻译的关系是相辅相成的关系。写作和翻译都属于一种创造性的语言活动,从遣词造句到谋篇布局都有许多相似之处。写译的过程是思维内容转化成语言表达形式的过程,是语言文字反复斟酌和锤炼的过程。写作讲究语言推敲,提倡“语不惊人死不休”,翻译则“一名之立,踟蹰旬月”。写译都要求作者或译者有良好的语言素养和驾驭文字的能力。因此,精通外语的作家往往在翻译上也会卓有成就,而成就卓著的翻译家本身也能够写出脍炙人口的佳作。例如:林纾、林语堂、鲁迅、梁实秋等,都是能写善译的作家型翻译家。他们的译作语言通顺,没有任何翻译的痕迹,读他们的译作犹如读原创创作。实际上,写译可以相互促进,相得益彰。常用译语写作有利于促进译文的流畅性和可读性。如果经常翻译实践,原作者的观点往往可以激发译者的灵感,从而使译者的眼界更加开阔、思想更加开放,有利于译者创作出自己富有思想内涵的作品。

但是,写作和翻译毕竟是两种不同的思维活动。写作是单语思维的过程,而翻译是双语思维的过程;写作只涉及一种语言,而翻译涉及两种语言;写作包含着作者的创见,翻译中却没有译者自己的见解,译者必须尊重原作者的思维内容,并在此基础上进行语言形式的转换;写作有一定的自由,作者可以海阔天空,展开想象的翅膀,任由驰骋,而翻译则是“戴着脚镣跳舞”,译者只能画地为牢,自由发挥的空间有限;写作的生命力在于创新,作者在创作时不可人云亦云,要以灵敏的感知能力去体察生活,然后在作品中以独特的视角去展现生活,力求达到思维创新、观点创新、内容创新和文字创新,翻译则注重再现——再现原作者的思想观点,再现原作品的风格特点。

因此,鉴于写译的异同,在英语学习中应该把写作和翻译有机结合。写作可以为翻译打下基础,翻译训练也有助于提高写作水平。此外,翻译可以促使英语学习者系统地掌握英汉语言知识和文化知识,自觉培养语言应用的文化意识,全面提高语言综合应用能力。因此,写译结合,以写助译,以译促写,可以收到一箭双雕的教学效果。



思考与练习

1. 试述英语写作的重要性。
2. 试述翻译的重要性。

第二节 翻译的定义及技巧

一、翻译的定义

翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。

关于翻译,国内外学者有不同的定义。例如,申雨平认为,翻译是一种语言(原语)的话语材料被另一种语言(译语)中对等的话语材料替代(申雨平,1999: 281);杨晓荣指出,狭义的、严格意义上的翻译指的是原作与译作之间对等或相似程度比较高,即不论客观效果是否完全如此,至少译者主观上希望在各个方面准确度都比较高的语际转换活动及其成品(杨晓荣,2005: 10);黄忠廉认为,翻译是译者将原语文化信息转换成译语文化信息并求得两者相似的思维活动和语言活动(黄忠廉,2000: 220);王宏印则认为:“翻译是以译者为主体,以语言为转换媒介的创造性思维活动。所谓翻译,就是把见诸于一种语言的文本用另一种语言准确而完整地再造出来,使译作获得与原作相当的文献价值或文学价值。”(王宏印,2002: 54)

在国外,当代美国翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)将翻译定义为“翻译就是在译入语中用最贴近的自然的对等语把原语中的信息复制过来,首先是在语义方面,其次是文体风格”(Nida, 1969: 12);前苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说“翻译是把一种语言的言语产物,在保持内容也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言产物的过程”(巴尔胡达罗夫,1985: 4);英国著名翻译理论家卡特福德曾把翻译定义为“翻译就是把一种语言(源发语)的文本材料替换成另一种语言(目的语)中对等的文本材料”(Catford, 1965: 20)。

稍加分析上述国内外学者给翻译的定义,我们不难看出,虽措辞不同,但共同一点是显而易见的,即都认为翻译的本质在于传达“内容”、“信息”,即“意义”。奈达直接干脆地表白:翻译就是译意。不过这里的“意”是个多维概念,既含有基本意义,也有文体、风格色彩、褒贬等感情色彩附加意义。翻译时若仅仅译出基本意义,如将“When in Rome, do as Romans do”译为“入乡随俗”,则剥夺了译文读者对原语表达法背后深层文化含义的了解;同样,将英语习语“In the kingdom of the blind, the one-eyed is the king”翻译成“山中无老虎,猴子称大王”,虽在基本语义上有异曲同工之妙,但“归化”味太重,似给人感觉到作品谈论的是中国特有的事物,故为了完整、全面地表达原文意义,译作“盲人国里,独眼为王”似更好。

二、翻译的本质

从以上中外著名学者给翻译下的定义可以看出,翻译的实质是从一种语言到另一种语言的转换,且译文和原文间对等。翻译涉及原文语言和译文语言背后的文化背景和差异,它是一种跨语言、跨文化的交际活动。翻译不能脱离作者的意图或原文的意义,所以译文与原文要尽可能达到内容和风格对等。

就翻译过程而言,一般包括理解和表达两个阶段。理解是表达的基础,理解的对错和深浅直接影响到表达的正误和优劣。译者在动笔翻译之前,必须精读原作,认真查阅各类工具书以扫除理解障碍,透过句子的表层结构探寻深层意义,仔细揣摩原作的创作意图以期与原作者保持心灵上的相通,准确把握原作的语言风格以确定相似的翻译风格,等等。翻译是一个曲折复杂的心理过程。译者要兼顾信息传递和艺术再造两大方面,而在传递和再造过程中,译者无时无刻不受到语言文化因素和社会因素的制约。翻译过程揭示了这样一个事实:在理解阶段,译者是在理解原文文本;在表达阶段,译者是在用目的语表达理解了原文之意。在整个过程中,译者的始发地是理解原文,目的地是表达原文。

三、翻译技巧

(一) 直译(literal translation)和意译(free translation)

一般而言,翻译时最为常用的两种方法是直译和意译。什么情况下采用直译?什么情况下采用意译?直译好还是意译好?这在翻译界一直是一个争论不休的问题,也是译者在翻译实践时会面临的又一大难题。直译和意译之争主要是翻译界对这两者的认识不尽相同所导致的。事实上,在有些情况下对某些句子的翻译根本就不存在直译和意译的问题。例如:My mother is a worker and she likes her job very much. 翻译成中文“我妈妈是一名工人,她很爱她的工作”,就没有直译和意译之争,因为这句话用直译和意译来翻译完全是一样的。虽然有些人主张使用直译,而有些人主张使用意译,但是有一点在这里必须指出,那就是那些主张使用直译的人并不是反对意译,而是反对任意胡译、歪曲原文的乱译;相反,那些主张意译的人也不是反对直译,而是反对死译、呆译或是对号入座似的硬译。

既然直译和意译是两种最基本的翻译方法,使用广泛,我们就必须搞清楚什么是直译,什么是意译,以便在翻译实践时采用恰当的翻译方法。

直译是一种既重原文内容又重原文形式的翻译方法,也就是说,在保持原文内容的前提下,尽量使译文与原文在用词、句法、修辞及风格特征等各方面趋于一致。一般来说,对于那些句型和语法结构比较简单、且句子内容不是通过语言形式来表达的语句,采用直译是比较适宜的。例如:to pull the chestnut out of the fire(火中取栗);to look through colored spectacles(戴着有色眼镜看);hang by a hair(千钧一发);to show one's cards(摊牌);tower of ivory(象牙塔/世外桃源);new wine in old bottles(旧瓶装



新酒)。再如:

- | | |
|---------------------------------|----------|
| (1) to add fuel to the fire | 火上浇油 |
| a paper tiger | 纸老虎 |
| (2) All roads lead to Rome. | 条条道路通罗马。 |
| Blood is thicker than water. | 血浓于水。 |
| There is no smoke without fire. | 无风不起浪。 |

(3) A lie can travel half way around the world while the truth is putting on its shoes.

当真理刚刚穿上鞋子,谎言就可能已经走了半个世界。

例(3)原文的比喻意义非常生动有趣,译者保留此处的比喻意义,译文同样达意传神。如果翻译成了“真理刚刚起步,谎言已经流传开了”就显得平淡无奇了。因此,此处的直译比意译的效果好。

(4) Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the verge of despair.

对爱情的渴望,对知识的追求,对人类苦难不可遏制的同情,是支配我一生单纯而强烈的三种激情。这些热情如阵阵飓风,把我恣情吹向四方,越过痛苦至深的海洋,直抵绝望的边缘。

例(4)译文保留了原文的内容和风格,顺序与原文基本一致,比喻意义也被完整保留,翻译得非常贴切地道。

意译是翻译实践中常用到的另外一种翻译方法。所谓意译,指忠实于原文内容而不拘泥于原文句型结构、语法形式和修辞手法的翻译方法。意译侧重于原文的内容而非原文的语言形式。符号学告诉我们,一个词的意义分别代表着指称意义、言内意义、语用意义三个不同层面的意义,有些跟构词有关,有些跟句法有关,而有些跟语言的使用者有关。然而,每一个民族的语言都有它自己的词汇、句法结构和表达方法;每一个民族的语言在其表达中还会融入它自身独特的历史、文化等非语言因素。对于两种结构比较相似的语言,直译法可能会比较好地既忠实于原文,又能保留原文的语言形式。可是,对于两种结构完全不同的语言,比如汉语和英语,直译法有时就很难兼顾原文的意义和语言形式。在这种情况下,译者会更多地采用意译的方法。然而,意译是脱离原文语言结构的束缚,只译意思的一种翻译方法,那么如果原文的意义有一部分是通过语言形式本身表达的,翻译时通过意译往往就会抹掉那些由语言形式附带的意义。从这个意义上说,两种语言间的翻译没有绝对意义上的对等。我们认为,在翻译时如果照顾原文语言形式而影响内容表达时,译者应该牺牲原文的语言形式,尽量忠实而准确地传达原文的意义。这时意译法是比较可取的翻译方法。例如: eat one's words 是“承认说错话”的意思,不是“食言”。move heaven and earth 是“想方设法”的意思,不是“翻天覆地”。pull sb's leg 是“愚弄某人,开某人的玩笑”,不是“拖后腿”。black tea 是“红茶”,不是“黑茶”。再如:

(5) from the cradle to the grave 一生一世

如果直译的话,原句应该翻译成“从摇篮到坟墓”,而原句中的“cradle”和“grave”显然是运用了借代的修辞手法,分别指代“出生”和“死亡”,所以将它译成“一生一世”是比较恰当的。

(6) Do you see any green in my eye? 你以为我是好欺骗的吗?

如按字面意思,这句话应被翻译成“你从我的眼睛里看到绿颜色吗”,显然这是一种很荒唐的译法,让人不知所云,很是费解。故只能在正确理解“green”一词的意义下意译。

请再看几个例句,注意原文和译文之间的差异。

(7) It is six of one and half a dozen of the other.

两者半斤八两。

(8) This is a society where men are superior to women.

这个社会是个重男轻女的社会。

(9) He is always crude and careless.

他向来是个粗枝大叶的人。

要指出的是,译者从事翻译时,在很多情况下并不是单纯地只运用直译或意译的方法,而是两者的结合。也就是说,译者在多数情况下是在直译的基础上意译。只有将直译和意译两者有机地结合在一起,使两者相互补充,相辅相成,才能更好地使译文既忠实于原文,又能照顾原文的语言形式。

(二) 形译法(formal translation)

形译也称像译,指翻译时通过具体形象直接表达原义,实物形状由译语文字直接显示或由译语词语的主要义素间接显示。这种翻译方法用得不多,大部分是用来翻译科技文本中的专有术语。例如:

H-beam 工字梁 T-square 工字尺 dog-clutch 爪形离合器 T-shirt T 恤衫

在上例中,T-shirt 译作“T 恤衫”,那么这就是一种典型的据形命名,直接拟事物之形,让目标语言的受众跟源语言的受众有同样的心理基础,达到一目了然的效果。因此,形译法是一种借用或模拟源语言词形而用汉语语音表达的翻译方式。

(三) 音译法(transliteration)

音译法是指以音位为单位在译文中保留原语发音的翻译方法。音译法的对象主要是人名、地名、商标名以及术语等专有名词。英译汉中,有些音译词由来已久,几乎无人不晓。成功的音译有时会收到令人意想不到的效果,让人浮想联翩。例如:

- | | | | |
|---------------|------|---------------|-----|
| (1) Coca cola | 可口可乐 | (2) hacker | 黑客 |
| (3) DINK | 丁克家庭 | (4) talk show | 脱口秀 |
| (5) typhoon | 台风 | (6) cool | 酷 |

随着时间的推移,人们对其中一些词有了进一步的认识,因此根据其内涵,给与了新的翻译,如:Internet“因特网”译为“互联网”,cartoon“卡通片”译为“动画片”,hormone“荷尔蒙”译为“激素”,cashmere“开司米”译成“羊绒制品”。由于英语是拼音文字,有些词最初翻译时采用了音译的方法,尽管后来有了意译,但是由于人们都已